

# АРСЕНИЙ ТАРКОВСКИ ПУШКИНОВИ ЕПИГРАФИ

Превод от руски: Светлозар Жеков, 2007

[chitanka.info](http://chitanka.info)

I

*Пак ли ме тревожиш ти?  
И какво си?...*

*„Стихове  
, съчинени по  
време на една  
безсънна  
нощ“<sup>[1]</sup>*

*Вникнах в скритата идея,  
друг дано я продължи.  
Ти поне как да живее  
на потомъка кажи —*

*за небето или хляба,  
за суетния ли ден;  
или слово ще му трябва  
на вървящия след мен?*

*Под прозореца реката  
на забравата тече,  
тайната на бъднината  
и замайва, и влече.*

*Аз крещя, а той нехае,  
цяла нощ свецта трепти,  
сякаш пише от безкрая:  
„Пак ли ме тревожиш ти?“*

*И не струвам дума даже*

*в неговите редове —  
думата си той ще каже  
може би след векове.*

*Боже мой, нима ще мина  
като него край целта:  
от живот — в живот мърцина,  
без да стигна същността?*

## II

*Като божествено видение,  
Като самата красота...  
„К...“<sup>[2]</sup>*

*Тъй както в ямата позната  
и онзи Пленник на Кавказ —  
от глината на нищетата  
играчки детски правех аз.*

*И неизпечени, те всички  
след час строшени са били —  
козлета, агънца и птички,  
камилки, зайци и петли.*

*Отгоре хвърляха децата,  
тъй както в клетката на звяр,  
трохи оскъдни за отплата  
на тъй нетрайния ми дар.*

*Приспал тревогата, забравях  
на мама песните дори,*

*но чуждия брътвеж долавях  
и смисълът му се разкри.*

*Живеех смътно, но спасение  
дойде за моя дух сломен —  
като божествено видение  
яви се музата пред мен.*

*И стълба спусна мигновено  
и ме изведе във света —  
прости сърдечната ми леност,  
макар едва пред старостта.*

### *III*

*И всеки път, щом почвам  
да отключвам сандъка си...*

*„Скъпер  
никът  
рицар“<sup>[3]</sup>*

*В магазина и мен са обрала —  
моят грош е по-нужен на друг.  
Но какви по-големи печали  
съм изпитвал в живота дотук!*

*В тази радостна, снежна вселена,  
със звезди от сияен елмаз,  
в мене стреляха, сякаш в мишена,  
и духа ми преследваха с бяс.*

*Израниха те моето тяло,*

без да вземат дори и кинжал,  
а сърцето ми беше разяла  
скъпоценната ревност без жал.

Клеветата разстилаше сини  
тюркоазени мрежи в нощта,  
царски щедро ме лъжат години,  
най-добрите от всички в света.

Хляб да има. Богатства и слава  
не заключвам в сандъците аз.  
И не знае съдбата лукава,  
че с подаръка даде ми право  
на свободен и праведен глас.

#### IV

Пей ми как живяла птица  
зад далечните моря...

„Зимна  
вечер“<sup>[4]</sup>

Но защо пое ти риска —  
не от божия черпак,  
а от нашия поиска  
ти, душа, да пиеш пак?

А и тялото човешко  
е подслон несъвършен.  
Не влетя ли ти по грешка  
тъй уверено във мен?

*Ще отпадне мойто тяло —  
тази слаба тленна плът.  
И ще литнеш — птица бяла —  
по обратния си път.*

*Но когато те зовеше  
битието в тежък ден,  
непосилно тежко беше  
твойто бреме и за мен.*

*Може и така да стане,  
че след полета в нощта  
да стоиш с крила прибрани  
пред заключена врата.*

*Но запей как на земята  
пи тъй дълго от скръбта,  
как се впиваше иглата  
смъртоносно във плътта.*

*Пей ти, скитнице предишна,  
без троха пред онзи праг,  
пей как цъфналата вишна  
е покрил саван от сняг,*

*как над зрялата пшеница  
ледени зърна плющят.  
Даже времето да спрат,  
пей, нали си ти певица,  
пей, душа, ще ти простят.*

---

[1] Превод от руски: Любен Любенов. ↑

[2] Превод от руски: Георги Джагаров. ↑

[3] Превод от руски: Кирил Кадийски. ↑

[4] Превод от руски: Радой Ралин. ↑

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.